

Калашова Анна Самвеловна, Патрушева Екатерина Владимировна

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КАСТИЛЬСКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ ИСПАНИИ

В статье рассматриваются актуальные вопросы языковой ситуации в Испании. В некоторых регионах страны сложилась ситуация билингвизма, при которой, в соответствии с Конституцией, официальным языком считается не только кастильский, но также и местные языки/диалекты. В регионах официальные языки выполняют разные функции и используются в разных сферах общения. Однако контакты кастильского с другими языками привели к тому, что кастильский язык на данных территориях приобрел ряд не характерных для него черт.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 104-107. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

14. Красина К. Парадоксы языка // Аргументы и факты Коми. 2014. 5 ноября.
15. Красова Е. Коми без коми // Красное знамя Севера. 2010. 19 августа.
16. Кузванова О. Ю. Проблема государственных языков в свете концепта этнической мобилизации [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.net/materials/3/2013/9-2/20.html> (дата обращения: 01.11.2015).
17. Лимеров П. Ф. Русский язык как «чужой» и «свой» в коми анекдотах // Рябининские чтения – 2011: материалы VI конференции по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера / Карельский научный центр РАН. Петрозаводск, 2011. С. 312-315.
18. Логинова Т. Учёные и общественники порешали, стоит ли школьникам изучать коми язык // Комсомольская правда в Коми. 2013. 21 марта.
19. Национальный состав и владение языками, гражданство [Электронный ресурс]. URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/vol4pdf.html (дата обращения: 06.10.2015).
20. О государственных языках Республики Коми [Электронный ресурс]: Закон Республики Коми от 28.05.1992 г. (с изменениями на 26.09.2014). URL: <http://docs.cntd.ru/document/951605071> (дата обращения: 20.06.2015).
21. Об образовании [Электронный ресурс]: Закон республики Коми от 06.10.2006 г. № 92-ПЗ (ред. от 25.12.2013). URL: http://shkola-k.ucoz.ru/norm_dokument/rk/ob_obrazovanii_rk.pdf (дата обращения: 20.06.2015).
22. Об утверждении региональной программы Республики Коми по укреплению единства российской нации и этнокультурному развитию народов России «Республика Коми – территория межнационального мира и согласия (2014-2020 годы)» [Электронный ресурс]: Постановление Правительства Республики Коми от 19.12.2013 № 514. URL: <http://minnats.rkomi.ru/left/doc/normrk/> (дата обращения: 20.06.2015).
23. Петрова О. Корень зла или успеха // Аргументы и факты Коми. 2014. 28 мая.
24. Печорская Н. В вузасянин со словарём // Красное знамя. 2012. 1 марта.
25. Письменные языки мира: Российская Федерация: Социолингвистическая энциклопедия / Ин-т языкознания РАН. М.: Academia, 2000. 651 с.
26. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика: монография. М.: АСТ: «Восток – Запад», 2007. 314 с.
27. Сивкова А. Все уроки – на коми языке предлагают вести в школах района удорские общественники // Республика. 2010. 8 декабря.
28. Сивкова А. Первый форум учителей коми языка указал на слабые звенья при реализации в республике концепции национального образования // Республика. 2012. 26 декабря.
29. Сивкова А. Четыре дня на Балатоне // Республика. 2012. 14 сентября.
30. Сивкова А. «Языковые гнезда» оценили в рамках международного семинара, прошедшего в Сыктывкаре // Республика. 2012. 8 ноября.
31. Что ещё перевести на коми? // Красное знамя Севера. 2011. 5 июля.

“THE KOMI LANGUAGE” CONCEPT IN REGIONAL RUSSIAN-LANGUAGE NEWSPAPER DISCOURSE

Isakova Aleksandra Anatol'evna
Syktvykar State University named after Pitirim Sorokin
totoshka_91@mail.ru

The article is devoted to the peculiarities of the cognitive classificatory feature “state” of the concept “the Komi language” actualized in the newspaper discourse of the Komi Republic. The objective of the work is to reveal conceptual-thematic fields involved in the comprehension of the mentioned cognitive feature. The result of the study is the determination of 10 main conceptual-thematic fields.

Key words and phrases: concept; classificatory cognitive feature; conceptual-thematic field; the Komi language; newspaper discourse.

УДК 811

В статье рассматриваются актуальные вопросы языковой ситуации в Испании. В некоторых регионах страны сложилась ситуация билингвизма, при которой, в соответствии с Конституцией, официальным языком считается не только кастильский, но также и местные языки/диалекты. В регионах официальные языки выполняют разные функции и используются в разных сферах общения. Однако контакты кастильского с другими языками привели к тому, что кастильский язык на данных территориях приобрел ряд не характерных для него черт.

Ключевые слова и фразы: кастильский/испанский язык; каталанский язык; галисийский язык; баскский язык; контакт; взаимодействие; билингвизм; диглоссия.

Калашова Анна Самвеловна, к. филол. н.
Патрушева Екатерина Владимировна, к. филол. н.
Северо-Кавказский федеральный университет
askalashova@yandex.ru; comparison@mail.ru

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КАСТИЛЬСКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ ИСПАНИИ

Кастильский/испанский язык (*lengua española/castellana*), в соответствии со статьей 3 Конституции Испании, является официальным языком Королевства Испания. Все испанцы должны знать его и имеют право

его использовать (*El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla*) [4]. В некоторых регионах испанский язык сосуществует с другими языками, считающимися официальными в соответствующих автономных областях. Все остальные языки Испании также являются официальными в соответствующих автономных областях в соответствии со своими уставами (*Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos*) [Ibidem]. Каталонский (*el catalán*), галисийский (*el gallego*) и баскский (*el vasco*) языки считаются официальными языками соответственно в Каталонии, Галисии и Стране Басков. Говоря о языках Испании, необходимо также упомянуть арагонский (*el aragonés*) и астурийский (*el bable asturiano*) диалекты, признанные в соответствующих областях (Арагон, Астурия).

Таким образом, в этих регионах сложилась ситуация диглоссии, при которой каждый из языков выполняет разные функции и используется в разных сферах общения, причем функции и сферы общения разнятся в зависимости от региона: так, астурийский и арагонский диалекты используются в сельских зонах соответствующих регионов, в то время как кастильский выполняет функцию «официального» языка; в Каталонии кастильский и каталонский языки используются в равной мере вне зависимости от сферы общения.

Однако языковые контакты, существовавшие в течение многих веков, наложили свой отпечаток на кастильский язык в каждом из регионов. Цель нашего исследования заключается в рассмотрении истории сосуществования кастильского и других официальных языков некоторых регионов Испании, а также в изучении наиболее существенных изменений, произошедших в испанском языке, в зоне его соприкосновения с каталанским, галисийским и баскскими языками.

Кастильско-каталонское взаимодействие

Наиболее существенными и многочисленными выступают контакты кастильского и каталонского языков. Восходят эти контакты к XV в. к периоду объединения Кастилии и Арагона в годы правления Католических королей – Фердинанда Арагонского и Изабеллы Кастильской. С этого времени начинается распространение кастильского языка на территориях, которые входили в состав Арагонского королевства (*Corona de Aragón*): Арагон, Каталония, Валенсия и Мальорка [1]. При этом арагонский язык постепенно выходит из употребления, а в регионе складывается ситуация диглоссии между кастильским и каталанским языками, при которой именно кастильский язык выступает языком престижа (*lengua de prestigio*) [6, р. 344]. В течение последующих веков каталонский язык теряет свое влияние и все реже употребляется носителями, которые отдают предпочтение кастильскому. Так продолжается вплоть до XIX в., когда в обществе вновь возникает интерес к изучению каталонского языка, что ведет к выработке его орфографических норм и кодификации грамматики [5].

Гражданская война (1936-1939) и установление диктатуры приводят к тому, что каталонский язык теряет статус официального языка региона: в первые годы после Гражданской войны предпринимаются попытки «сделать кастильской» («*castellanizar*») Каталонию [6, р. 345]. Также этот период характеризуется интенсивной миграцией в индустриально развитую Каталонию населения соседних (преимущественно сельскохозяйственных) регионов Испании, что ведет к уменьшению общей доли говорящих на каталонском языке в регионе. Данный процесс продолжается вплоть до 70-х гг.

Ситуация меняется только после смерти Ф. Франко в 1975 г. В 1978 г. принимается Конституция Испании (*Constitución de 1978*), которая определяет политическое устройство страны как парламентскую монархию, а также признает и гарантирует право на национальную и территориальную автономию для составляющих государство регионов [7]. В соответствии с Конституцией, каталонский язык приобретает статус второго официального (*lengua cooficial*) [6, р. 345] наряду с кастильским в регионах, где он является родным языком хотя бы для части населения.

В настоящее время каталонский является официальным языком Каталонии за исключением долины Аран в Пиренеях; Валенсии за исключением западных провинций; Балеарских и Питиусских островов; части территории Арагона, тянущейся полосой шириной в 15-20 км вдоль границы с Каталонией. Каталонский язык также используется во Франции в исторических областях Руссильон и Сердань (департамент Восточные Пиренеи); в городе Альгеро на северо-западном побережье Сардинии, колонизированном каталонцами в XIV в.; республике Андорра, где он считается одним из государственных языков. Общее количество говорящих на каталонском языке оценивается по-разному – от 6 до 10 млн человек [3, с. 493].

Все говорящие, утверждающие, что каталонский является их родным языком, владеют кастильским, однако их кастильский язык обладает такими чертами, которые позволяют выделить в нем некий «каталонский акцент» («*acento catalán*») [6, р. 345]. Эти особенности проявляются на различных уровнях. Так, на фонетическом уровне наиболее существенными чертами являются: озвончение конечной /s/ в интервокальной позиции (*lo[z] unos, lo[z] otros*); оглушение конечной /d/, которая произносится как /t/ (*Madri[t], verda[t]*); веляризация /l/ (*igua[l]*). Нужно отметить, что эти черты (прежде всего оглушение /d/) также появляются в речи говорящих, проживающих в этих регионах, чьим основным языком выступает кастильский.

На уровне синтаксиса наибольший интерес представляет употребление дейктических элементов (*aquí, allí, ahí, este, ese, aquel*) (здесь, там, этот, тот, тот), а также некоторых глаголов (*ir, venir, traer, llevar*) (идти, приходить, приносить, нести), значение которых предполагает указание на направление движения или расположение предмета [Ibidem]. Использование этих лексем в каталонском языке отличается от их использования в кастильском, причем носители каталонского языка, говоря на кастильском, применяют систему своего родного языка при употреблении указанных выше лексем. Так, например, они говорят *¿Está la María aquí?* (Мария здесь/дома?) (разговор по телефону), употребляя *aquí* (здесь) вместо кастильского *ahí* (там); *ya vengo* (уже иду сюда) вместо *ya voy* (уже иду); *ahora te lo llevo otra vez aquí* (прямо сейчас несу тебе

это сюда) в тех контекстах, где носители кастильского языка сказали бы *ahora te lo traigo otra vez aquí* (прямо сейчас приношу тебе это сюда). Главная разница в словах типа *aquí, este, venir, traer* (здесь, этот, приходить, приносить) заключается в том, что в испанском они указывают (соотносятся) с местом, где находится говорящий, а в кастильском языке они также могут указывать на место, где располагается слушающий. Следует отметить, что жители региона, для которых кастильский является родным, говоря на каталанском, также переносят систему своего родного языка на каталанский.

На уровне морфологии необходимо отметить регулярное употребление артикля с именами собственными, что является нормой в каталанском языке, например: *la Montse, el Manuel* (Монце, Мануэль) [Ibidem].

Кастильско-галисийское взаимодействие

Фонетические изменения, происходившие в народной латыни в VI-IX вв. на северо-западе Пиренейского полуострова, определили своеобразие галисийского языка. На XIII-XIV вв. приходится расцвет галисийско-португальской поэзии лирического, сатирического и религиозного характера (например, Ажудский сборник, сборник Ватиканской библиотеки и т.д.). Однако образование в XII в. Португальского графства, а затем и королевства и вхождение Галисии в состав Кастилии привели к тому, что галисийский и португальский диалекты стали развиваться самостоятельно. Тем не менее, территориально близкий к португальскому галисийский язык до сих пор сохраняет многие сходные с португальским черты в грамматике, лексике и фонетике.

После вхождения Галисии в состав Кастильского королевства галисийский перестает использоваться в делопроизводстве (с XVI в.), также исчезает художественная литература на языке, а в регионе складывается ситуация диглоссии, при которой галисийский продолжает функционировать в быту, употребляемый как знатью, так и народными массами. В XVIII в. возрождается интерес к галисийскому языку в связи с деятельностью выдающегося поэта-энциклопедиста и филолога М. Сармьенто (1695-1772). В XIX в. галисийский язык начинает использоваться в поэзии, прозе и публицистике, в частности в 1880 г. было опубликовано первое в мире произведение на современном галисийском языке – «Машина, или незаконная дочь» (М. Вальядарес). В первой четверти XX в. происходит дальнейшее развитие письменного языка и расширение его функций. В 1916 г. были созданы культурно-политические объединения «Братства друзей», способствовавшие популяризации галисийского языка и культуры.

С началом Гражданской войны в 1936 г. и приходом к власти генерала Ф. Франко галисийский язык использовался только в быту. До 1946 г. в Испании на нем не издавалась литература. Однако после основания в 1950 г. в Галисии издательства «Галаксия», работавшего с авторами, пишущими на галисийском языке, число публикаций начинает расти.

С принятием Конституции 1978 г. галисийский язык получает статус второго официального [Ibidem, p. 346] наряду с кастильским на территории Галисии.

В настоящее время на галисийском языке говорят около 4 млн человек (3 млн в Испании и 1 млн в странах Латинской Америки). Это официальный язык автономной области Галисия; также на нем говорят в пограничных с Галисией районах Астурии, Леона и Саморы [3, с. 518].

В связи с популяризацией галисийского языка и приобретением им определенного социального престижа в среде городского населения, а также в связи с его кодификацией, в настоящее время можно говорить о следующих феноменах: как замечает Т. Видаль Фигероа, на территории Галисии различаются 3 языка – традиционный (*el dialecto gallego tradicional*), кастильский (*el castellano urbano*) и городской «культурный» галисийский (*el gallego urbano culto*). На первом из них говорят менее образованные слои населения (прежде всего в сельской местности), второй выступает официальным языком Испанского королевства, а третий используют представители среднего класса, являющиеся билингвами. Автор пишет: «В соответствии с предложенными данными о распространении фонетических особенностей на данной территории можно выделить 3 диалекта: традиционный и кастильский, которые сходны на 46%, в среде данных диалектов не наблюдается явление интерференции... И «культурный» галисийский, который демонстрирует поразительное сходство с кастильским языком и обладает рядом черт, которые значительно отличают его от традиционного диалекта» (En vista dos datos expostos en relación coas estruturas fonéticas dos tres dialectos descritos, pódese logo constatar que o vigués tradicional e o castelán son dúas entidades ben diferenciadas, que teñen en común menos da metade dos segmentos considerados (46%), e entre os cales non se pode advertir ningún tipo de interferencia... O galego urbano culto, por súa vez, mostra unha paradoxal semellanza co castelán, contra o que sería de esperar en vista das etiquetas que adscriben cada un deles a unha 'lingua' diferente, e en consecuencia aparece moi diferenciado do dialecto tradicional) [8, p. 329].

Отличительные черты кастильского языка в Галисии следующие [6, p. 347]: с точки зрения фонетики это веляризация конечного /n/ и стремление конечных гласных среднего подъема к закрытости. В грамматике особенно выделяется использование *Pretérito Simple* в предложениях, где, согласно нормативной грамматике, должно быть *Pretérito Perfecto Compuesto*; а также употребление местоимений в постпозиции (после глагола), например: *dijístemelo* вместо *me lo dijiste* (он мне это сказал). Еще одной характеристикой кастильского языка, которую он приобрел под влиянием галисийского, является глагольная форма на -*ra* для выражения *Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo*, например: *Cuando llegué ellos ya terminarían* вместо *Cuando llegué ellos ya habían terminado* (Когда я пришел, они уже закончили).

Кастильско-баскское взаимодействие

Взаимодействие кастильского и баскского (баск. *euskera*, исп. *euskera*) языков представляет особый интерес, поскольку баскский является прероманским языком, который уже существовал на территории современной Испании ко времени прихода туда римлян. Таким образом, контакты между этими языками начинаются

в период образования испанского, который формируется в регионах, соседствующих с теми, где население говорило на баскском языке. Следует отметить, что в одном из первых памятников кастильского языка – «Песне о моем Сиде» («*El Cantar de Mio Cid*») – есть несколько баскских слов [Ibidem]. Однако существенного влияния на развитие кастильского языка баскский язык не оказал.

В настоящее время язык басков считается вторым официальным [Ibidem] наряду с кастильским на территории Страны Басков, включающей 3 провинции – Гипускуа (*Guipúzcoa*), Бискайя (*Vizcaya*) и Алава (*Álava*), – и части территории Наварры. Также на нем говорят во французских Пиренеях, однако на этих территориях он не признан официальным. Общее количество говорящих составляет около 1 млн человек.

Характеристики кастильского языка в зонах его контакта с баскским следующие. На уровне морфологии и синтаксиса [Ibidem, p. 347-348]:

– Дополнение стоит в препозиции к глаголу, например: *Flores compra para su mamá* вместо *Compra flores para su mamá* ('Цветы он покупает маме' вместо 'Он покупает цветы маме').

– Употребление наречия *ya* непосредственно перед глаголом, чтобы усилить его значение, показать, что действие уже выполнено: *Ya trajo* (уже принес).

– Опущение местоимения-дополнения, относящегося к неодушевленному предмету: *¿Compraste los sobres?* – *Sí, compré* вместо *¿Compraste los sobres?* – *Sí, los compré* ('Ты купил конверты?' – Да, купил' вместо 'Ты купил конверты?' – Да, их купил').

– Употребление местоимения *le* в качестве прямого дополнения для обозначения одушевленных и неодушевленных предметов: *Le cerré (el cerrojo)* вместо *lo cerré* (я закрыл его/засов (одушевленное местоимение вместо неодушевленного)).

– Употребление в условных предложениях *Condicional Simple* вместо *Imperfecto de Subjuntivo*, например: *Si le vería yo le preguntaría* вместо *Si le viera yo le preguntaría* (Если бы я его увидел, то спросил бы); *Si yo tendría dinero me compraría esa casa* вместо *Si yo tuviera dinero me compraría esa casa* (Если бы у меня были деньги, то я бы купил этот дом).

На уровне фонетики особо выделяется употребление многоударного (дрожащего) вибранта [r]: он появляется в позиции перед и после согласного (*parte, pobre*) (часть, бедный).

Таким образом, в современной Испании в некоторых автономных областях сложилась ситуация билингвизма, при которой кастильский язык сосуществует с каталанским, галисийским и баскским, причем каждый из языков наравне с кастильским признан официальным на данной территории. Контакты кастильского с другими языками привели к тому, что он приобрел ряд не характерных для него черт: так, в результате контактов с каталанским в кастильском отмечается употребление определенного артикля с именами собственными; некоторые особенности артикуляции [s] в интервокальной позиции, [d] в конце слова и веляризация [ʎ]; специфика употребления некоторых дейктических элементов. Как следствие контактов с галисийским, для кастильского стали характерны веляризация /n/ и закрытость конечных гласных, а также не соответствующее норме употребление глагольных времен. В зоне контактов испанского и баскского языков выделяется употребление местоимений-дополнений и *Condicional Simple*.

Список литературы

1. Волкова Г. И., Дементьев А. В. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. М.: Высшая школа, 2006. 656 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
3. Языки мира: романские языки. М.: Academia, 2001. 720 с.
4. Constitución española de 1978 [Электронный ресурс]. URL: http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/constitucion.html (дата обращения: 11.10.2015).
5. Gutiérrez Araus L., Martínez M. E., García-Page Sánchez M. Introducción a la lengua española. Madrid: Editorial Centro De Estudios Ramón Areces, 2010. 449 p.
6. Hualde J. I., Olarrea A., Escobar A. M. Introducción a la lingüística hispánica. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 379 p.
7. Pharies D. A. Breve historia de la Lengua Española. Chicago: The University of Chicago Press, 2007. 311 p.
8. Vidal Figueroa T. Estructuras fonéticas de tres dialectos de Vigo // Verba 24. 1997. P. 13-332.

THE PECULIARITIES OF INTERACTION OF THE CASTILIAN LANGUAGE WITH THE OTHER LANGUAGES OF SPAIN

Kalashova Anna Samvelovna, Ph. D. in Philology
 Patrusheva Ekaterina Vladimirovna, Ph. D. in Philology
 North Caucasian Federal University
 askalashova@yandex.ru; comparison@mail.ru

In the article the topical issues of the linguistic situation in Spain are considered. In some regions of the country the situation of bilingualism, in which according to the Constitution the official language is not only Castilian but also local languages / dialects, has arisen. In the regions the official languages have different functions and are used in various fields of communication. However, the contacts of Castilian with other languages have led to the fact that the Castilian language in these areas has acquired a number of non-characteristic features for it.

Key words and phrases: the Castilian/Spanish language; the Catalan language; the Galician language; the Basque language; contact; interaction; bilingualism; diglossia.